

## К ВОПРОСУ О ВЫБОРЕ МЕТОДА ОТБОРА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ

Змеева Н. Б. Email: Zmeeva1788@scientifictext.ru

*Змеева Наталья Брониславовна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель,  
кафедра французского языка, филологический факультет,  
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

**Аннотация:** важным компонентом учебного процесса является подбор преподавателем текста, оптимально подходящего для конкретной группы обучаемых. В статье исследуется ранжирование учебных текстов на французском языке по убыванию/возрастанию меры трудности методом экспертных оценок. Проведен эксперимент с педагогами-экспертами, которым было предложено оценить трудность текстов. Рассчитана степень согласованности их оценок в ранжировании. В результате показана субъективность позиций экспертов по результатам проведенного эксперимента.

**Ключевые слова:** текст, французский, трудность, сложность, ранжирование, переводческая ошибка, экспертная оценка, математико-статистический аппарат, субъективность.

## ON THE ISSUE OF THE METHOD'S CHOICE OF EDUCATIONAL TEXT'S SELECTION

Zmeeva N. B. Email: Zmeeva1788@scientifictext.ru

*Zmeeva Natalia Bronislavovna – Ph.D. (Pedagogics), Assistant Professor,  
FACULTY OF PHILOLOGY, DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE,  
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY, SAINT PETERSBURG*

**Abstract:** the important component of educational process is teacher's selection of the text, optimally suitable for concrete group of students. This article describes an arranging of French teaching texts in order of descending/ascending difficulty by practical method of expert evaluations. The experiment was offered to the teachers-experts to estimate difficulty of texts. The degree of coherence of their estimates in ranging is calculated. The subjectivity of experts' positions in results of the made experiment is shown.

**Keywords:** text, French, accessibility, difficulty, complexity, arranging, translation mistake, expert evaluation, mathematical-statistical method, subjectivity.

УДК 81.33

Исследуя процесс преподавания иностранных языков, нельзя не затронуть область педагогической текстологии. Традиционно основу учебного материала составляют тексты, работая с которыми обучаемый реализует умения, необходимые для понимания иностранного языка. В этом контексте важным компонентом учебного процесса является подбор преподавателем текста, оптимально подходящего для конкретной группы обучаемых. Неправильно подобранный учебный материал может значительно ухудшить скорость и качество обучения. Как правило, преподаватель проводит отбор данного материала самостоятельно или консультируется с коллегами. На начальных этапах обучения иностранному языку этого может быть достаточно, но с каждым последующим этапом требуется все более и более разнообразные по тематике и уровню тексты. В этой статье продолжаем исследование проблемы отбора учебных текстов и дадим оценку роли преподавателя в этом процессе.

В лингвистике существует определение понятия «сложности» [1, с. 50], как объективной трудности текста, которую характеризуют конкретные языковые компоненты материала. В то же самое время существует и субъективная трудность [2, с. 102], которую можно измерить исключительно экспериментальными методами, такими как анализ переводческих ошибок, экспертные оценки и другие.

В предыдущей статье [3, с. 133-138] был проведен эксперимент по ранжированию учебных текстов по мере трудности с помощью двух методов: переводческих ошибок и экспертных оценок. Для оценивания этих методов были применены формулы на базе математико-статистического аппарата. Результат, который был получен, оказался противоречивым. Метод экспертных оценок преподавателей вузов не смог подтвердить результат, выявленный методом переводческих ошибок [4, с. 15-30], которые допустили обучаемые при переводе текста. Также стоит обратить внимание на то, что математически не была подтверждена согласованность ранжирования экспертами/преподавателями (коэффициент конкордации Кендалла оказался низким «0,11»). В связи с этим, необходимо проверить, являются ли результаты, полученные в предыдущей статье, закономерными. Для этого, чтобы сравнить результаты, был проведен еще один эксперимент по ранжированию учебных текстов на французском языке методом экспертных оценок с преподавателями из прошлого эксперимента. Тексты были оценены экспертами по французскому языку с высшим профессиональным образованием в области филологии и лингвистики, которые преподают в вузе.

Были подготовлены 10 текстов, трудность которых преподаватели-эксперты оценивали по десятибалльной шкале: 1 балл — очень легкий текст, 10 — очень трудный.

Объем каждого учебного текста на французском языке составлял 900–1200 слов. Были выбраны тексты, представляющие собой газетно-публицистический стиль [5, с. 3-30], отражающие тенденции реальной современной французской речи (французское издание *Le Monde* [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)). Характер адресата текстов соответствует программе отделений филологического факультета (уровень В2). Студенты уже с младших курсов обладают простыми приемами беглого поискового чтения и постепенно переходят к более сложным навыкам логического анализа прочитанного, изложения своими словами основных идей текста, описания хода рассуждения и воспроизведения аргументации автора, что позволяет говорить об их лингвистической компетенции в конце обучения.

Оценки экспертов распределились следующим образом, таблица 1.

Таблица 1. Оценки экспертов

№ Эксперта	№ текста									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	7	8	3	4	9	1	5	10	2
2	1	9	3	7	10	6	2	8	4	5
3	1	4	3	2	9	5	7	8	6	10
4	5	1	9	10	8	4	3	7	2	6
5	1	3	2	5	8	6	9	10	7	4
6	3	2	5	6	4	10	8	7	1	9
7	1	6	4	9	10	3	7	8	2	5
8	5	9	10	2	4	9	7	6	3	1
9	2	3	9	8	5	1	10	6	7	4
10	7	1	6	10	9	5	2	8	3	4

Подсчитаем средние значения оценок для каждого текста и назначим ранги каждому тексту в зависимости от его сложности, по мнению экспертов, Таблица 2.

Таблица 2. Ранжирование текстов по оценкам экспертов

	№ текста									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ср. знач.	2,35	3,06	2,92	3,12	2,56	2,86	3,27	1,42	2,88	2,79
Ранг	2	8	7	9	3	5	10	1	6	4

Теперь попробуем оценить, насколько мнения экспертов были согласованы в этом эксперименте. Для этого применим математический метод и рассчитаем коэффициент конкордации Кендалла или по-другому коэффициент множественной ранговой корреляции по формуле:

$$W = \frac{12S}{m^2(n^3 - n)}$$

где  $m$  - число экспертов,  $n$  - число оцениваемых факторов,  $S$  - сумма квадратов разностей рангов (отклонений от среднего).

Расчет показал, что коэффициент конкордации  $W$  равен 0,18. При значениях  $W < 0,2-0,4$  это показывает слабую согласованность экспертов.

Результат эксперимента в очередной раз подтвердил, что мнения преподавателей-экспертов по одному и тому же учебному тексту могут сильно различаться. Является ли это проблемой? Несомненно, на это стоит обратить внимание. Начиная с 2003 года, в рамках Болонского процесса проводятся работы над сближением и унификацией системы образования России и европейских стран с целью создания единого пространства высшего образования. Соответственно, уровень обучения не только в различных вузах, но и странах должен быть прозрачным и четко определяемым. Это позволяет студентам свободно передвигаться между вузами в период обучения, ездить на международные стажировки и участвовать в межвузовских проектах, а в будущем получить трудоустройство в любой стране-участнице Болонского процесса без необходимости подтверждения диплома или получения дополнительного образования. Преимущества очевидны, однако возвращаясь к процессу обучения, студенты становятся заложниками «экспертного мнения» конкретного преподавателя, которое может не отвечать необходимому уровню знаний. Необходимо дать преподавателю инструментарий, который на базе объективных свойств текста сможет быстро и, главное, в соответствии с едиными международными нормами определять сложность

текста для обучаемых. Поскольку от соблюдения этого требования зависит успешность протекания процесса обучения, так как текст оптимальной сложности, ставящий посильные познавательные задачи перед студентом, значительно ускоряет его обучение [6, с. 202-205].

#### *Список литературы / References*

1. Микк Я. А. Оптимизация сложности учебного текста. М.: Просвещение, 1981. 119 с.
2. Тулдава Ю. А. Об измерении трудности текста // Ученые записки тартуского государственного университета. Тарту: Изд. Тартуского ун-та, Выпуск 345, 1975. С. 102-119.
3. Змеева Н. Б. Ранжирование учебных текстов методом экспертных оценок // Проблемы современной науки и образования. № 4 (46). Иваново: Проблемы науки, 2016. С. 133-138.
4. Змеева Н. Б. Ранжирование учебных текстов методом анализа переводческих ошибок // Древняя и Новая Романия. Выпуск 1 (13). СПб: Изд-во СПбГУ, 2014. С. 15-30.
5. Змеева Н. Б. Le français par la presse (Французский через прессу). Учебно-методическое пособие. СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2014. 35 с.
6. Змеева Н. Б. Методы оптимизации отбора учебных текстов на французском языке (на основе критерия читабельности). Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co.KG, 2011. 244 с.